

ՀՏԴ: 894.35+891.981+398.22

DOI: 10.54503/0135-0536-2026.1-67

## ОБРАЗ АРМЯНСКОГО ЦАРЯ В «ОГУЗ-НАМЕ»\*

ՏԱՄՅԵԼ ՔԱՄԱԶՅԱՆ

*Ключевые слова:* Рашид ад-Дин Фазлаллах, «Огуз-наме», Текфур (Такфур), Армения (Киликийская Армения), тюрки.

*Аннотация*

Образ армянского правителя (царя), противника тюрков, на протяжении веков присутствовал в тюркской эпической традиции. В данной статье рассматривается образ Текфура или Текфур-хана, т. е. царя Киликийской Армении в «Огуз-наме» иранского автора XIII–XIV вв. Рашид ад-Дин Фазлаллаха.

То, что прототипом образа царя Текфура в «Огуз-наме» был именно царь Киликийской Армении, подтверждается наличием более конкретных упоминаний о Текфуре в другом труде историка – «Тарих-и афрандж» («История франков»), а также у других мусульманских авторов.

*Введение*

Начало XIII века ознаменовалось для царства Киликийской Армении укреплением международного статуса и авторитета армянского государства. До своей коронации в 1198 г. Левону I удалось разгромить вторгшихся в Киликию туркмен Иконии, а затем одержать победу над султаном Алеппо и Дамаска и тем самым расширить территорию Киликийской Армении. В союзе с европейскими монархами, участвовавшими в III крестовом походе, Левон также сумел противостоять египетскому султану Салах ад-Дину (Саладин), угрожавшему Киликии. Уже в начале XIII в., вплоть до его смерти в 1219 г., созданное Левоном царство простиралось от Селевкии до Антиохии, от Средиземного моря до гор Тавра и Антитавра. Это был золотой век Киликийской Армении.

Сменившая Левона династия Хетумидов продолжила ту же политическую линию. В союзе с Монгольской империей против тюрков-сельджуков

---

\* Представлена 13. X. 2025 г., рецензирована 13. X. 2025 г., принята к печати 20. III. 2026 г.

© Автор(ы), 2026. Доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0.

и египетских мамлюков армяне смогли обеспечить свою безопасность, одержав победу. Лишь в 1281 г., в битве у сирийского города Хомс, египетским мамлюкам удалось разбить объединённое армяно-монгольское войско. Впоследствии, под командованием пришедшего к власти в Иране ильхана Газана, армяно-монгольское войско дважды сумело взять реванш – в 1299 г. и 1303 г. армяно-монгольский союз просуществовал до начала XIV в.

Таким образом, отношения Киликийской Армении с мусульманскими государственными образованиями в регионе были неоднозначными. Между ними велась дипломатическая переписка, поддерживались дипломатические и прочие отношения, при этом применительно к армянским монархам мусульманские правители в основном использовали различные варианты армянского царского титула «тагавор» (арм. *թագաւոր*)<sup>1</sup>, которые с конца XIII в. и начала XIV в. применялись в отношении правителей Трапезунда и других областей Византии, в т. ч. самого императора Восточно-Римской империи: *tekvur*, *tekfūr*, *takfūr*, *takwar*, *tekūr* и т. п.<sup>2</sup>. Базовый титул царей Киликийской Армении обозначал титул верховного владыки<sup>3</sup>. Следует отметить, что начиная с периода царства Киликийской Армении ассир. *takāwor* (*takpūr*), араб. *takafūr* и тур. *tekfur*, которое в начале XX в. также писалось как *tekur*, *tekir* и *teker*, являются заимствованиями из армянского<sup>4</sup>.

С этим же именем образ армянского (христианского) правителя закрепился в тюркском фольклоре<sup>5</sup>, и «Огуз-наме» представляет собой некое промежуточное звено, включающее различные эпические сказания, предания и легенды.

#### «Огуз-наме» Рашид ад-Дин Фазлаллаха

Под названием «Огуз-наме» («Огуз-намэ»), т. е. «Книга Огуза» или «Сказание об Огузе», известны труды ряда мусульманских авторов XIII-XV вв. «Огуз-наме» – собирательное название различных тюркских эпических произведений, которые представляют родословную тюркок-огузов и их мифи-

<sup>1</sup> От парф. \*tag(a)-bar – несущий корону, венценосец, от слова *թագ* – корона, венец, т. е. царь, монарх (*Աճառյալի*. 1973, 135).

<sup>2</sup> Шукуров. 2016, 113; Savvides. 2001, 454–455. Более подробно: Рамазян. 2025, 177–184.

<sup>3</sup> Шукуров. 2016, 112.

<sup>4</sup> *Աճառյալի*. 1973, 136, Dankoff. 1995, 44.

<sup>5</sup> Ср. образ Тагавора или Кара-Тагавора в тюркском эпосе «Деде Коркут» (Рамазян. 2025, 176–197).

ческого прародителя Огуза (Огуз-хана или Огуз-кагана). Сохранились рукописи и фрагменты в средневековых исторических сочинениях, и старейшим из них является карлукско-уйгурская версия XIII–XIV вв. (рукопись XV в. хранится в Парижской национальной библиотеке)<sup>6</sup>. Один из списков в 1890–1891 гг. впервые был исследован и опубликован известным востоковедом акад. В. В. Радловым<sup>7</sup>.

Труд османского хрониста XV в. Али Языджызаде (Языджыоглу) «Сельджук-наме» или «Огуз-наме», созданный в 1423 г. по повелению султана Мурада II, имел целью генеалогически приблизить османских султанов к мифическому предку Огузу через сельджукидов<sup>8</sup>. Именно так (огузнаме) называются все 12 сказаний (песни) тюркского эпоса «Деде Коркут».

Легенда об Огузе была включена также в книгу «Шаджаре-и Таракиме» («Родословная туркмен») хивинского хана и историка XVII в. Абу-ль-Гази, которая считается, по сути, мусульманской версией «Огуз-наме». В целом, труд носит компилятивный характер и является литературной обработкой исторических хроник и устных сказаний<sup>9</sup>. Абу-ль-Гази, в отличие от других авторов, не представляет полную версию сказаний об Огузе и не упоминает о «покорении мира» Огузом.

В контексте данного исследования особый интерес представляет «Огуз-наме» (в персидском оригинале – «Тарих-и Огуз»)<sup>10</sup> иранского автора и визиря государства Ильханидов Рашид ад-Дин Фазлаллаха (ок. 1247–1318 гг.). Полное имя автора – Рашид ад-Дин Фазлаллах ибн Абу-ль-Хайр Али Хамадани, однако он известен также как Рашид ал-Дин Фадлаллах (особенно в англоязычной литературе), Рашид ад-Доулэ, Рашид ат-Табиб<sup>11</sup>, т. е. «Врач Рашид». Политический деятель, врач и историк-энциклопедист периода правления монгольской династии Ильханидов (Хулагуидов) в Иране по происхождению был хамаданским евреем. В годы правления ильхана Ирана Олджейту (Улджейту, 1304–1316 гг.) он являлся первым визирем и инициатором проведения ряда удачных реформ. Однако после смерти ильхана в 1317 г., когда к власти пришел сын ильхана Абу Саид, Рашид ад-Дин был отстранен от власти, обвинен в растрате казенных средств и в отравлении правителя. В 1318 г. он был казнен вместе со своим сыном как «неверный еврей». Вначале Рашид ад-Дин был

<sup>6</sup> Щербак. 1959, 13–111.

<sup>7</sup> Радлов. 1893, 29–56.

<sup>8</sup> Гордлевский. 1960, 35.

<sup>9</sup> Щербак. 1959, 17.

<sup>10</sup> Rashīd al-Dīn Fazl Allāh Hamidānī. 2005.

<sup>11</sup> Boyle. 1971, 19; Bregel. 1999, 982–983.

похоронен как мусульманин, но в 1407 г. был перезахоронен на еврейском кладбище Тебриза.

Рашид ад-Дин является автором исторических трудов энциклопедического характера по разной тематике. Сам он покровительствовал многим ученым и историкам. Основной труд Рашид ад-Дина «Джами ат-Таварих» («Сборник летописей» или «Всеобщая история») был создан в 710 г. хиджры (1310/1311 г.), по наказу ильхана Газана (1271–1304 гг.). Книга, фактически, является исторической энциклопедией, «какой в средние века не было ни у одного народа, ни в Азии, ни в Европе»<sup>12</sup>. Самого Рашид ад-Дина называют первым всемирным историком<sup>13</sup>.

Огузский цикл Рашид ад-Дина повествует об истории огузских племен, хотя следует учесть, что «тюрками» историк называет разные кочевые племена Центральной Азии, говорившие не только на тюркских, но и на монгольских языках. Посему «тюрки» у историка являются не этнолингвистическим, а социально-бытовым термином, обозначающим «кочевники». Следовательно, терминология Рашид ад-Дина не может служить основой для установления происхождения этих племен<sup>14</sup>.

Рукопись «Огуз-наме» хранится в музее Топкапы в Стамбуле. В 1972 г. она была переведена с персидского и издана на турецком языке башкирским востоковедом Ахмет-Заки Валиди (Валидов) Тоганом, а затем многократно переиздавалась. Известен единственный русский перевод Р. М. Шукюровой, изданный в Баку в 1987 г. (под редакцией акад. АзССР З. М. Буниятова). Учитывая общеизвестную предвзятость редактора данного издания в отношении упоминаний об Армении и армянском народе в исторических источниках, рассмотрим вышеупомянутой русский перевод, сравнив его с иранскими и турецкими изданиями.

### *Огуз и Текфур*

«Огуз-наме» повествует о мифическом прародителе Огуз-хане, его сыновьях и происхождении огузских племен. Во всех версиях Огузу приписываются подвиги и походы, связанные с Чингиз-ханом. Рашид ад-Дин подробно излагает мифические походы огузов в разные страны под предводительством самого прародителя. Так, в Малой Азии Огузу были подвластны города Диярбекир, Ракка и Антакия (Антиохия), помимо этого в Дамаск и Египет были отправлены послы, дабы оповестить о прибытии Огуза. В

<sup>12</sup> Barthold. 1928, 46; Бартольд. 1963, 94.

<sup>13</sup> Boyle. 1971, 19.

<sup>14</sup> Рашидад-Дин. 1952, 92–93.

главе «Поход Огуза в Диярбекир и Шам<sup>15</sup> через Курдистан» историк пишет: «После этого Огуз выделил из каждого полка своей армии по 100 воинов и отправил их со своими шестью сыновьями к Текфур-хану [которого мы сегодня называем Текфур]»<sup>16</sup>.

В персидском оригинале царский титул указан как *تکفور* [tkfvr]<sup>17</sup>, что читается как *такфур* или *текфур*, а также в формах *تکفورخان* [tkfvr xān] – *такфур хан* или *текфур хан*<sup>18</sup>, и *تکورخان* [tkvr xān] – с теоретически вероятными чтениями *такур хан*, *текур хан*, *текур хан*, *такюр хан*, *таквор хан*, *таквур хан*, *теквур хан*, *такавор хан*<sup>19</sup>.

В турецком переводе данный термин приводится в формах *Tekfur*, *Tekür* и *Tekür Han*<sup>20</sup>. Однако не дается никаких объяснений беспрецедентному использованию разных форм одного и того же титула в одном тексте – *Tekfur* и *Tekür*<sup>21</sup>.

Далее рассказывается о том, как сыновья Огуза принимают посланцев Текфура, а потом сами отправляют своих посланцев к нему: «Когда посланцы сыновей прибыли к Текфуру, то он сказал им: «Завтра мы сразимся в таком-то месте». На следующий день они отправились туда, сразились и одолели Текфура. Было убито множество воинов Текфура. Они преследовали их два дня и две ночи до самого города и страны Текфура»<sup>22</sup>.

Затем пленного Текфура сыновья с 70 воинами направляют в Антакию к Огузу, при этом советуют отцу следующее: «Если ты решил убить Текфура, то прикажи нам, мы разграбим [его] страну и пришлем дань – сокровища... Если же ты его простишь и откажешься от пролития его крови, то возврати его к управлению его страной. Если ты пожелаешь передать ему власть, то назначь ему количество денег и дани, которые он должен

<sup>15</sup> Шам – арабский синоним Леванта, общее название восточной части Средиземного моря, охватывающей территорию провинции Хатай нынешней Турции. Данное название также часто использовалось для обозначения Дамаска как центра общего региона. Однако в пояснениях бакинского издания в состав Шама включены также «*области городов Ван, Битлис*» (sic) (Фазлаллах Рашид ад-Дин. 1987, 105).

<sup>16</sup> Фазлаллах Рашид ад-Дин. 1987, 44.

<sup>17</sup> Rashīd al-Dīn Faḫr al-Dīn Hamidānī. 2005, 27–31.

<sup>18</sup> Rashīd al-Dīn Faḫr al-Dīn Hamidānī. 2005, 31, 33.

<sup>19</sup> Rashīd al-Dīn Faḫr al-Dīn Hamidānī. 2005, 27.

<sup>20</sup> Oğuz Destanı. 1982, 33.

<sup>21</sup> В турецких переводах эпоса «Деде Коркут» тот же титул представлен лишь в форме *Tekür* (Рамзьян. 2025, 182).

<sup>22</sup> Фазлаллах Рашид ад-Дин. 1987, 44.

вносить в казну, и отправь его назад. Таким путем мы завоюем расположение народа и обречем его покорность»<sup>23</sup>.

Огуз детально расспрашивает Текфура о ситуации в его стране и остается довольным ответами последнего. Наконец, Огуз решает сообщить Текфуру: «Несмотря на то, что ты сначала не подчинился мне, выступил против и даже сразился с нами, я все же прощаю тебе твою вину. Я пошлю тебя править своей страной и отдам тебе власть, но чтобы вы впредь выказывали повинование, чистосердечно и с открытой душой, и чтобы вы ежегодно доставляли дань и деньги в то место, где я буду находиться»<sup>24</sup>. В ответ Текфур принимает все условия и обещает сохранить лояльность по отношению к Огузу<sup>25</sup>.

Очевидно, что в данном случае в «Огуз-наме» отражен образ армянского царя, точнее – царя Киликийской Армении, которого мусульманские авторы в период создания произведения величали исконно армянским титулом, тем самым избегая использования собственных титулов касательно «неверного правителя»<sup>26</sup>. Только трижды автор употребляет титул «Текфур-хан», но в первом случае сразу же добавляет: «которого мы сегодня называем Текфур»<sup>27</sup>. Однако в пояснении к термину «Текфур (Текур)» от переводчицы текста указывается, что «речь идет, очевидно, о византийском императоре»<sup>28</sup>. В турецком переводе, наоборот, отмечено, что историк, «вероятно, имеет в виду армянских царей Васпуракана или Киликии»<sup>29</sup>.

Дальнейшее развитие событий в «Огуз-наме» в корне исключает подобную вольную и искаженную интерпретацию бакинского издания: «После завершения этого разговора Огуз расспросил Текфура о положении стран румов и франков, об их армиях и местах их обитания... и каким путем он сможет завоевать те края, если он пошлет туда войска»<sup>30</sup>. Затем Текфур дал ряд советов: «Эти соображения Текфура показались Огузу разумными, и он отправил его назад в столицу его страны. Вместе с прибывшими с ним послами [Огуз] отправил более 50

<sup>23</sup> Фазлаллах Рашид ад-Дин. 1987, 45.

<sup>24</sup> Фазлаллах Рашид ад-Дин. 1987, 45.

<sup>25</sup> Фазлаллах Рашид ад-Дин. 1987, 46.

<sup>26</sup> Рамазян. 2025, 179. Нередко армянские правители мусульманскими авторами упоминались с их же титулами – *mutamallik*, *malik*, *sahib*, *sultan* (Դաւիթ Ի Երևանի. 2016, 58):

<sup>27</sup> Фазлаллах Рашид ад-Дин. 1987, 44.

<sup>28</sup> Фазлаллах Рашид ад-Дин. 1987, 105. Ср. Fəzlullah Rəşidəddin. 1992, 56.

<sup>29</sup> В тексте: *ermenî melikleri* (Oğuz Destanı. 1982, 92). Это имеет место и в других турецких изданиях.

<sup>30</sup> Фазлаллах Рашид ад-Дин. 1987, 46.



XIV в. мусульманские авторы этим же титулом называли императоров Константинополя – *Istanbul Tekvur*<sup>37</sup> или *Istanbul Tekuri*<sup>38</sup>. Однако в «Огуз-наме» говорится о Текфур-хане («которого мы сегодня называем Текфур») <sup>39</sup>, и Текфур-хан никоим образом не может быть идентифицирован с императором Византии, тем более, что «Огуз-наме» был написан в 1310/1311 г., т. е. задолго до завоевания Константинополя османами в 1453 г.

Следует отметить, что в других версиях «Огуз-наме» образ Текфура отсутствует<sup>40</sup>. То, что Рашид ад-Дин имел в виду именно царя Киликийской Армении, подтверждается наличием более конкретных упоминаний Текфура (Такфур) в другом труде историка – «Тарих-и афрандж» («История франков»), написанном чуть раньше – в 705 г. хиджры, т. е. 1305/1306 г. По определению акад. В. В. Бартольда, сведения, приведенные в этой части, являются более достоверными<sup>41</sup>. В частности, во II главе II части своего труда Рашид ад-Дин приводит данные о географическом положении армянского царства, его населенных пунктах и жителях, из чего следует, что автор четко проводит грань между Великой Арменией и Киликийской Арменией: «Армянская страна расположена по соседству со страной франков... Есть две Армении: Великая и Малая. Протяженность Великой Армении – от границ Ерзнка до границ Салмаста, а ширина – от страны грузинской до конца Вана и Востана. Протяженность Малой Армении – от Сирии (Шам) до конечной точки страны Рума, называемого Удж<sup>42</sup>, а ширина – от Малатии до границы Антакии Рума. Эта страна со всех сторон окружена горами. Есть пять больших... городов {Айас, Сис,

<sup>37</sup> Шукуров. 2016, 113. См. также Savvides. 2001, 454–455.

<sup>38</sup> Будагов. 1869, 369–370. По мнению акад. В. А. Гордлевского, внешние черты западного мира (титулатура, церемониал) были заимствованы сельджукидами как с Запада (из Византии), так и с Востока, т. е. у армян (Гордлевский. 1960, 110). Именно титулатура отражает соседство с Малой Арменией (Гордлевский. 1960, 216), т. е. Киликийской Арменией.

<sup>39</sup> Фазлаллах Рашид ад-Дин. 1987, 44.

<sup>40</sup> См. Oğuz Kağan Destanı. 1936, 11–33; Щербак. 1959, 22–63.

<sup>41</sup> Бартольд. 1963, 93.

<sup>42</sup> «Удж» (Uç) по-турецки означает «окраина» (букв. «край, вершина»). В сельджукских государствах так называли те владения, которые передавались командирам пограничных войск на окраинах (удж-бейм). Таким владением был Удж на окраине Румского султаната у границ Киликийской Армении, которая позже, потеряв свое административное значение, стала использоваться в качестве топонима (Фшцшқшй. 1978, 137).

Тарсон, Адана и Мсис}, а также... около 20.000 благоустроенных деревень»<sup>43</sup>.

Интересно продолжение этого отрывка: «Жители этой страны – христиане. Именно поэтому мусульманские войска Сирии и Египта совершают набеги на Армянскую землю (*welāyat-e Arman*). Такфур, царь Малой Армении (*Arminya Şuğrā*), покидает страну на корабле и отправляется в море. Рей де-Франс (*Raydāfrāns*)<sup>44</sup>, величайший король страны франков, отправил посланца к Такфuru, сказав: «У вас большая страна, возьми по три всадника из каждой деревни, воюй против мусульман, чтобы они обратились в бегство». Такфур ответил, что «для содержания 100.000 всадников потребуется много средств. Когда египтяне совершают набег на нашу страну, то они причиняют вред в размере не более 10.000 динаров, и благодаря нашим мощным крепостям ничего не попадает в их руки»<sup>45</sup>.

Очевидно, что независимо от принятых арабских и византийских географических названий в государственной переписке и историографии ильханства, по примеру западноевропейских государств, царство Киликийской Армении называли также Малой Арменией (в европейских источниках – *Armenia Minor* или *Petite Arménie*)<sup>46</sup>, что иногда вызывает путаницу, связанную с отождествлением Киликийской Армении с более древней исторической Малой Арменией<sup>47</sup>.

Итак, более чем очевидно, что Рашид ад-Дин выделяет личность Такфура («Такфур, который есть царь Малой Армении») в одной из своих книг, написанной пятью годами раньше, т. е. до «Огуз-наме». Государственный деятель и историк его уровня не мог отождествлять Такфура с византийским императором, в отличие от некоторых «переводчиков» и «историков» XX века<sup>49</sup>.

Как в «Огуз-наме», так и в упомянутом произведении Такфур также используется в качестве имени собственного. По всей вероятности, из

<sup>43</sup> J a h n. 1977, 44; *Փ շ փ շ զ յ ի ն*. 1978, 136. Эту информацию о Киликийской Армении позднее включил в свой географический труд Хафиз-и Абру, иранский историк XV в. (*Ղ ի զ յ ը յ ի ն*. 2002, 275–281).

<sup>44</sup> Т. е. франц. Roi de France, король Франции. Очевидно, речь идет о Филиппе IV Красивом (1285–1314 гг.).

<sup>45</sup> *Փ շ փ շ զ յ ի ն*. 1978, 136:

<sup>46</sup> *Փ շ փ շ զ յ ի ն*. 1978, 133:

<sup>47</sup> Подобное по сей день имеет место в европейской научной литературе. См. Гордлевский И. 1960, 216.

<sup>48</sup> *Փ շ փ շ զ յ ի ն*. 1978, 136:

<sup>49</sup> По теме Такфура см. Danielyan. 2021, 61–80.

числа царей Киликийской Армении Рашид ад-Дин имел в виду либо Хетума II (1289–1305 гг.), либо Левона III (1305–1307 гг.)<sup>50</sup>.

Более того, в самом «Джами ат-Таварих» есть упоминание о «Теквуре Сиса», т. е. о царе города Сис – столицы Киликийской Армении. Повествуя о походах «Государя ислама» («Падишаха ислама») Газан-хана в Сирию и Египет, историк сообщает, что в этой связи к нему примкнул также Теквур Сиса – царь Киликийской Армении с 5 тысячами воинами, очевидно, имея в виду объединение армянских и монгольских войск перед решающей битвой против египетских мамлюков. Однако в русском переводе фрагмент отсутствует, поскольку переводчикам не удалось установить конкретный смысл арабского словосочетания (*mkūr cīs* и т. п.)<sup>52</sup>. В гарвардском переводе проф. В. М. Такстона четко указывается *Tekvur of Sis*<sup>53</sup>, однако далее приводится неверное толкование самого термина, представленного в качестве производной формы от греческого словосочетания “*του κυρίου*”<sup>54</sup>, т. е. «господина». Во втором издании ошибка исправлена, и термин представлен как производный от армянского *թագաւոր* (*t'agavor*)<sup>55</sup>.

Упоминание «Теквур Сиса» не является единичным случаем в мусульманской историографии. Под названием Сис подразумевалась вся территория Киликийской Армении, которую также обозначали как *bilād Sis*, т. е. «страна Сиса». Известны также другие подобные упоминания «Теквур Сиса» у мусульманских авторов XIII–XIV вв. (Ибн Биби, Мухаммад Нахчивани и т. д.)<sup>56</sup>. Помимо этого, именно Киликийская Армения в их трудах иногда указывается под армянским царским титулом – *bilād takfūr*<sup>57</sup>, т. е. «страна Такфура».

Следует отметить, что Рашид ад-Дин упоминает Великую Армению не только в вышеназванных трудах, но и в самом «Огуз-наме», однако ошибочно – в контексте исторических событий XI в., в частности, говоря о нашествии сельджуков под предводительством Аслан Шаха, Тогрула и т. п. в страну Рум и соседние земли – Армению и Грузию. В персидском оригинале название страны зафиксировано как *ارمن* [arman] и *ارمن امارت* [imarāt-i

<sup>50</sup> *Փ ա ղ ա ղ յ ա ն*. 1978, 138–139:

<sup>51</sup> Rashiduddin Fazlullah's *Jami'u't-tawarikh*. 1998, 646.

<sup>52</sup> *Р а ш и д а д д и н*. 1946, 184.

<sup>53</sup> Rashiduddin Fazlullah's *Jami'u't-tawarikh*. 1998, 646.

<sup>54</sup> Rashiduddin Fazlullah's *Jami'u't-tawarikh*. 1998, 646. По теме см. *Р а м а з я н*. 2025, 177.

<sup>55</sup> Rashiduddin Fazlullah's *Jami'u't-tawarikh*. 2012, 632–633.

<sup>56</sup> *Ш у к у р о в*. 2016, 96; 113.

<sup>57</sup> *Դ ա ղ ի Կ լ յ ա ն*. 2016, 177:

arman]<sup>58</sup>, при этом подразумевается Армения. В турецком переводе название Армении дважды приводится в необычной форме – *Ermen Ülkesi*<sup>59</sup>, вместо *Ermeni (Ermeniler) Ülkesi* или просто *Ermenistan*. В бакинском издании говорится о «стране армян» и «армянской стране»<sup>60</sup>.

Среди стран, завоеванных мифическим Огузом, Армении отмечает также хивинский историк XVII в. Абу-ль-Гази<sup>61</sup>, по всей вероятности, имея в виду Киликийскую Армению, поскольку после нее упоминается Сирия.

### Заключение

В труде иранского историка XIII–XIV вв. Рашид ад-Дин Фазлаллаха «Огуз-наме» образ Текфура или Текфур-хана однозначно олицетворяет царя Киликийской Армении, что является результатом контактов между армянами и проникшими в регион тюрками.

Образ армянского правителя (царя) занимает определенное место в тюркской эпической традиции, свидетельством чего является наличие образа Текфура в «Огуз-наме».

*Самвел Рамазян – к. филол. н., доцент кафедры тюркологии факультета востоковедения ЕГУ, научный сотрудник отдела фольклористики Института археологии и этнографии НАН РА. Научные интересы: армяно-тюркские фольклорные сношения, история армяно-греческих отношений. Автор 1 книги и около 40 статей.*

*ORCID:0009-0007-1782-4777. samvel.ramazyan@ysu.am*

### ЛИТЕРАТУРА

Бартольд В. В. 1963, Сочинения. Том I. Туркестан в эпоху монгольского нашествия. Москва, Издательство восточной литературы, 760 с. [Barthold V. V. 1963, Works. V. I. Turkestan Down to the Mongol Invasion. Moscow, Publishing House of Eastern Literature, 760 p. (in Russian)].

Будагов Л. З. 1869, Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, со включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на

<sup>58</sup> Составитель критического текста персидского издания 2005 г. интерпретирует слово ارمن как Armin, а не Arman, не давая пояснений (Rashīd al-Dīn Fazl Allāh Hamidānī. 2005, 91).

<sup>59</sup> Oğuz Destanı. 1982, 74-75.

<sup>60</sup> Фазлаллах Рашид ад-Дин. 1987, 50. См. и другое бакинское издание на азербайджанском языке (*ermənilər ölkəsi*) (Fəzlullah Rəşidəddin. 1992, 58).

<sup>61</sup> Радов. 1893, 51.

русский язык. Том I. СПб., Типография Императорской Академии наук, 816 с. [Budagov L. Z. 1869, Comparative Dictionary of Turkish-Tatar Dialects, with the Inclusion of the Most Common Arabic and Persian Words and with Translation into Russian. V. I. St. Petersburg, Printing House of the Imperial Academy of Sciences, 816 p. (in Russian)].

Гордлевский В. А. 1960, Избранные сочинения. Том I. Исторические работы. Москва, Издательство восточной литературы, 552 с. [Gordlevsky V. A. 1960, Selected Works, V. I. Historical Works. Moscow, Publishing House of Eastern Literature, 552 p. (in Russian)].

Радлов В. В. 1893, К вопросу об уйгурах. Из предисловия к изданию Кудатку-Билика. Приложение к LXXII-му тому Записок Импер. Академии наук. № 2. СПб., Типография Императорской Академии наук, 130 с. [Radloff V. V. 1893, On the Question of the Uyghurs. From the Preface to the Publication of Kudatku-Bilik. Appendix to Volume LXXII of the Notes of the Imperial Academy of Sciences. № 2. St. Petersburg, Printing House of the Imperial Academy of Sciences, 130 p. (in Russian)].

Рамазян С. М. 2025, Тюркский эпос и Теодорос Гаврас: князь, военачальник и мученик. – ИФЖ, № 2, с. 174–208 [Ramazyan S. M. 2025, The Turkic Epic and Theodoros Gavras: Governor, Commander and Martyr. – ИФЖ, № 2, с. 174–208 (in Armenian)].

Рашид-ад-дин. 1952, Сборник летописей. Том I. Книга первая. Перевод с персидского Л. А. Хетагурова. Редакция и примечания А. А. Семенова. М.-Л., Издательство АН СССР, 221 с. [Rashid al-Din. 1952, Collection of Chronicles. V. I. Book I. Translation from Persian by L. A. Khetagurov. Edited and Notes by A. A. Semyonov. M.-L., Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 221 p. (in Russian)].

Рашид-ад-дин. 1946, Сборник летописей. Том III. Перевод с персидского А. К. Арендса. Под редакцией А. А. Ромаскевича, Е. Э. Бертельса и А. Ю. Якубовского. М.-Л., Издательство АН СССР, 340 с. [Rashid al-Din. 1946, Collection of Chronicles. V. III. Translated from Persian by A. K. Arends. Edited by A. A. Romaskevich, E. E. Bertels and A. Yu. M.-L., Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 340 p. (in Russian)].

Фазлаллах Рашид ад-Дин. 1987, Огуз-наме. Перевод с персидского, предисловие, комментарии, примечания и указатели Р. М. Шукюровой. Редактор: З. М. Буниятов. Баку, «Элм», 128 с. [Fazlallah Rashid al-Din. 1987, Oghuz-nameh. Translation from Persian, Preface, Commentary, Notes, and Indexes by R. M. Shukyurova. Editor: Z. M. Bunyatov, Baku, "Elm", 128 p. (in Russian)].

Шукуров Р. М. 2016, Образ Киликийской Армении в Анатолийских мусульманских источниках (XIII – н. XIV в.). – Киликийская Армения в представлениях приграничных государственных единиц (историко-филологические очерки). Ереван, изд-во «Гитутюн», с. 85–120 [Shukurov R. M. 2016, The Image of Cilician Armenia in Anatolian Muslim Written Sources (XIII – early XIV centuries). – Cilician Armenia in the Perceptions of Adjacent Political Entities (Historical-Philological Essays). Yerevan, "Gitutyun" Publishing House, p. 85–120 (in Russian)].

Щербак А. М. 1959, Огуз-наме. Мухаббат-наме. Памятники древнеуйгурской и староузбекской письменности. Москва, Издательство восточной литературы, 169 с. [Shcherbak A. M. 1959, Oghuz-nameh. Muhabbat-nameh. Monuments of Ancient

Uyghur and Old Uzbek Writing. Moscow, Publishing House of Eastern Literature, 169 p. (in Russian)].

Աճառյան Հ. 1973, Հայերեն արմատական բառարան, հ. Բ, Երևան, Երևանի համալսարանի հրատ., 687 էջ [Acharian H., 1973, Armenian Etymological Dictionary, V. 2, Yerevan, Yerevan University Press, 687 p. (in Armenian)]:

Դանիելյան Գ. 2016, «Թագավոր/Թաքֆուր» տիտղոսը միջնադարյան մուսուլմանական մատենագրության մեջ. – Կիլիկյան Հայաստանը սահմանակից պետական միավորների ընկալումներում (պատմաբանասիրական ակնարկներ): Երևան, «Գիտություն» հրատ., էջ 163–198 [Danielyan G., 2016, The Title “T’agavor/Takfūr” in Medieval Muslim Historiography. – Cilician Armenia in the Perceptions of Adjacent Political Entities (Historical-Philological Essays). Yerevan, “Gitutyun” Publishing House, p. 163–198 (in Armenian)]:

Ղազարյան Է. 2002, Հաֆեզ-ե Աբրուի «Աշխարհագրության» Հայաստանին վերաբերող հաղորդումները. – Արևելյան աղբյուրագիտություն, հ. 2, Երևան, «Գիտություն» հրատ., էջ 270–288 [Kazarian E., 2002, The Reports of Ḥāfez-e Abru’s “Joğrāfiā” on Armenia. – Studies in Oriental Sources, Vol. 2. Yerevan, “Gitutyun” Publishing House, p. 270–288 (in Armenian)]:

Փափազյան Հ. 1978, Ռաշիդ-էդ-դինը Կիլիկյան Հայաստանի մասին. – ՊԲՀ, № 2, էջ 129–139 [Papazyan H. 1978, Rashid ed-Din on Cilician Armenia. – HPHJ, № 2, p. 129–139 (in Armenian)]:

Barthold W. 1928, Turkestan Down to the Mongol Invasion. London, Oxford University Press, 514 p.

Boyle J. A., 1971, Rashid al-Din: The First World Historian. – “Journal of Persian Studies”, Volume 9. London, The British Institute of Persian Studies, p. 19–26.

Bregel Y., 1999, Rashid al-Din, Fazlallah. – Encyclopedia of Historians and Historical Writing. Volume 2 (M-Z), Ed. K. Boyd. London, Fitzroy Dearborn, p. 982–983.

Çolak H. 2014, Tekfur, Fasiliyus and Kayser: Disdain, Negligence and Appropriation of Byzantine Imperial Titulature in the Ottoman World. – “Frontiers of the Ottoman Imagination. Studies in Honour of Rhoads Murphey”. University of Birmingham, Brill, p. 4–28.

Danielyan G. 2021, The Title T’agavor/Takfūr in the Medieval Muslim Historiography. – “Revue des Études Arméniennes”, Tome 40. Paris, Peeters, p. 61–80.

Dankoff R. 1995, Armenian Loanwords in Turkish. Wiesbaden, Harrassowitz, 217 p.

Rashiduddin Fazlullah’s Jami’u’t-tawarikh. 1998, Compendium of Chronicles. A History of the Mongols. English Translation & Annotation by W. M. Thackston. Cambridge, Harvard University Press, 819 p.

Rashiduddin Fazlullah’s Jami’u’t-tawarikh. 2012, Compendium of Chronicles. A History of the Mongols. English Translation & Annotation by W. M. Thackston, 2<sup>nd</sup> Edition. London, I. B. Tauris, 811 p.

Savvides A., 2001, On the Origins and Connotation of the Term “Tekfur” in Byzantine-Turkish Relation. – “Byzantion”, Leuven, Peeters, Vol. 71, № 2. p. 451–461.

Jahn K. (ed.) 1977, Die Frankengeschichte des Rašid ad-Dīn. Einleitung, vollständige Übersetzung, Kommentar und 58 Texttafeln. Wien, Österreichische Akademie der Wissenschaften, 109 s.

Rashid al-Din Fazl Allāh Hamidānī, 2005, *Jāmi‘ al-tawārikh* (History of Ughūz). Edited and Annotated by Muhammad Rushan. Tehran, Mīrās-i Maktūb, 237 p.

Oğuz Destani, 1972, *Reşideddin Oğuznâmesi, Tercüme ve Tahlili* A. Zeki Velidî Togan. Istanbul, Ahmet Sait Matbaasi, 164 s.

Oğuz Destani, 1982, *Reşideddin Oğuznâmesi, Tercüme ve Tahlili* A. Zeki Velidî Togan. Istanbul, Enderun Kitabevi, 170 s.

Oğuz Kağan Destani, 1936, W. Bang ve G. R. Rahmeti, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili Semineri Neşriyatından. Istanbul, Burhaneddin Basimevi, 68 s.

Fəzlullah Rəşidəddin, 1992, *Oğuznamə*. Fars dilindən tərcümə, ön söz və şərhlər R. M. Şükürovanindir. Bakı, Azərneşr, 72 s. (Fazlullah Rashidedin. 1992, *Oghuznameh*. Translation from Persian, Preface and Comments by R. M. Shukurova. Baku, Azerneshr, 72 p.).

## ՀԱՅՈՑ ԹԱԳԱՎՈՐԻ ԿԵՐՊԱՐԸ «ՕՂՈՒԶ-ՆԱՄԵ»-ՈՒՄ

### ՍԱՄՎԵԼ ՌԱՄԱԶՅԱՆ

#### Ա մ փ ո փ ու մ

*Բանալի բառեր՝ Ռաշիդ ադ-Դին Ֆազլալլահ, «Օղուզ-նամե», Թեքֆուր (Թաքֆուր), Հայաստան (Կիլիկյան Հայաստան), թյուրքեր:*

Հայ տիրակալի (թագավորի) կերպարը, իբրև թյուրքերի հակառակորդի, բազմիցս արձանագրվել է թյուրք վիպական ավանդույթում: Նման մի օրինակ է Թեքֆուրի կամ Թեքֆուր խանի, այն է՝ Կիլիկյան Հայաստանի թագավորի կերպարը XIII-XIV դդ. իրանցի հեղինակ Ռաշիդ ադ-Դին Ֆազլալլահի «Օղուզ-նամե»-ում: Հողվածում ներկայացվում են այդ երկում Թեքֆուրի մասին անդրադարձները և բնագրային ձևերի քննությունը:

Այն փաստը, որ «Օղուզ-նամե»-ում Թեքֆուրի կերպարի պատմական նախատիպը հենց Կիլիկյան Հայաստանի թագավորն է, հաստատվում է Թեքֆուրի մասին առավել մանրամասն հիշատակություններով՝ պատմագրի մեկ այլ աշխատության՝ «Թարիխ-ի աֆրանջի» («Ֆրանկների պատմություն») մեջ, ինչպես նաև մուսուլման այլ հեղինակների երկերում:

*Սամվել Ռամազյան – ք. գ. թ., ԵՊՀ արևելագիտության ֆակուլտետի թյուրքագիտության ամբիոնի դոցենտ, ՀՀ ԳԱԱ հնագիտության և ազգագրության ինստիտուտի բանագիտության բաժնի գիտաշխատող: Գիտական հետաքրքրությունները՝ հայ-թյուրքական բանահյուսական առնչություններ, հայ-հունական առնչությունների պատմություն: Հեղինակ է 1 գրքի և շուրջ 40 հոդվածի: ORCID:0009-0007-1782-4777. samvel.ramazyan@ysu.am*

## THE IMAGE OF THE ARMENIAN KING IN “OGHUZ-NAMEH”

SAMVEL RAMAZYAN

## S u m m a r y

*Keywords: Rashid al-Din Fadlullah, “Oghuz-nameh”, Tekfur (Takfur), Armenia (Cilician Armenia), Turks.*

The image of the Armenian ruler (king) as an opponent of the Turks has been repeatedly recorded in the Turkic epic tradition. One such example is the image of Tekfur or Tekfur Khan, i.e. the king of Cilician Armenia, in the work “Oghuz-nameh” by the Iranian author Rashid al-Din Fadlullah of the XIII–XIV centuries. The article presents references to Tekfur found in that work and an examination of the original forms.

The fact that the historical prototype of the image of Tekfur in the “Oghuz-nameh” is the king of Cilician Armenia is confirmed by more detailed references to Tekfur in another work of the historian – “*Tārīkh-i Afranj*” (“History of the Franks”), as well as in the works of other Muslim authors.

*Samvel Ramazyan – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the Chair of Turkology of Faculty of Oriental Studies of YSU, Researcher at the Department of Folklore Studies of the Institute of Archaeology and Ethnography of NAS RA. Scientific interests: Armenian-Turkic folklore relations, history of the Armenian-Hellenic relations. Author of 1 book and about 40 articles.  
ORCID:0009-0007-1782-4777. samvel.ramazyan@ysu.am*